

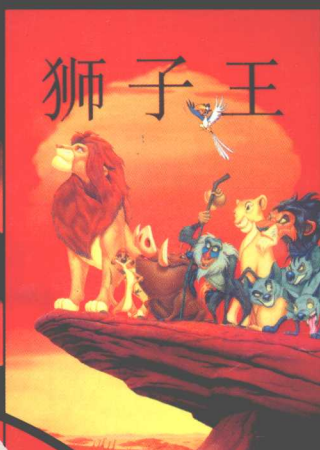
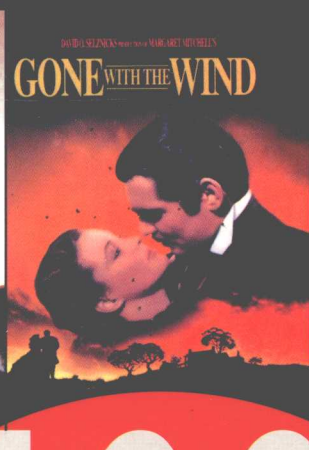
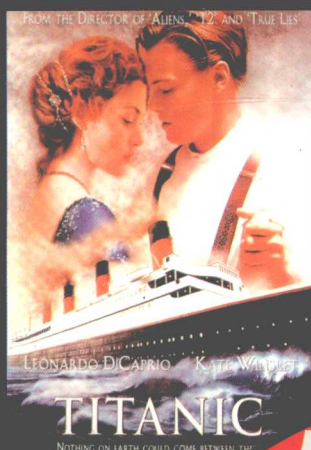


听电影学英语

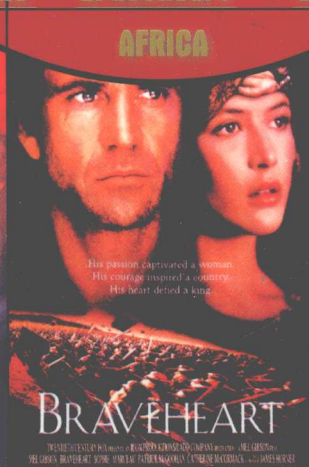
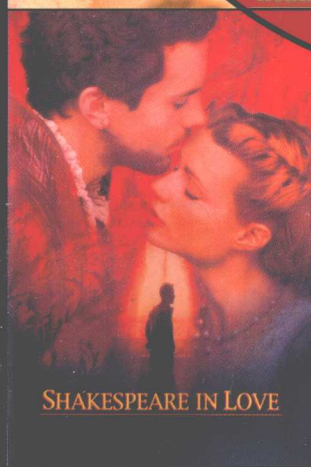
策划/金铭
磁带单价/¥22.00
CD 版单价/¥28.00

Classic Movies 1

Classic Movies



Gone with the Wind • Roman Holiday • Shakespeare
In Love • Sound of Music • the lion king • the
graduate • waterloo bridge • sleepless in
seattle • the bridges of madison county
titanic • braveheart • OUT OF



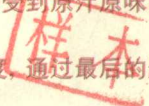
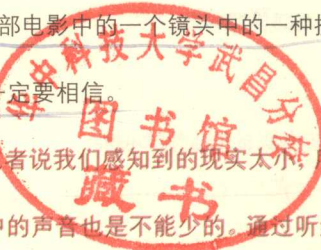


前言

电影不反映现实。决不。人们不会愚蠢到这样的地步：郑重其事地坐在银幕或电视机前，花一个多小时看一看自己正在拥有的东西。现实是人们自己的，它无法被反映，也无需被反映。

电影创造它自己的现实。电影的世界由光影、色彩和声音构成，它有自己的规律和历史，有自己的秘密，它和观众的关系是互动的，“一千个人有一千个哈姆雷特”，此之谓也。如果电影中出现了仙女和外星人，那毫不奇怪，因为幻想存在于人类天性之中；如果电影中出现了战争和尿布，那也毫不奇怪，因为这些都来自人类生活；电影中还有幻觉、变态、政治、欢笑，等等，这些都毫不奇怪，因为电影要成为的那种东西，全都与人类世界有关。电影世界与人类世界的区别在于，它不是你仅仅用眼睛看到的那些故事，它还是隐喻、秩序，还是技术、风格，还是每一个镜头的必要性。因此电影除了反映现实之外，可以对现实起到各种各样的作用，这不用多说，消遣、思考、审美、开拓眼界什么的，都是。如果有人说一部电影中的一个镜头中的一种摄影手法改变了他的世界观，你一定要相信。

现实太小，或者说我们感知到的现实太小，所以我们需要电影。当然电影中的声音也是不能少的。通过听经典对白，把自己融入到这个声、光、色的综合体中，从中感受到原汁原味的英语语言风格，通过译文和注释减轻学习的难度，通过最后的影评和花絮，使电影更加有趣。我们借助电影来扩展生活，打开自己与世界之间的隔阂，借助电影中的语言提高英语水平。在学习中娱乐，在娱乐中学习。



1-1319.9/594-1

出版: 广州新时代影音公司

版号: ISRC CN-F21-00-0083-0/A. G4

定价: 22.00 元

C CONTENTS

策划: 金铭

编辑: may

封面设计: 郭志科

封底设计: 傅光

版式设计: 傅光

1. Gone with the Wind	乱世佳人	1
2. Roman Holiday	罗马假日	18
3. Shakespeare in Love	莎翁情史	31
4. Sound of Music	音乐之声	42
5. the lion king	狮子王	58
6. the graduate	毕业生	74
7. waterloo bridge	魂断蓝桥	88
8. sleepless in seattle	西雅图不眠夜	100
9. the bridges of madison county	廊桥遗梦	113
10. titanic	泰坦尼克号	122
11. braveheart	勇敢的心	132
12. OUT OF AFRICA	走出非洲	140

GONE WITH THE WIND

乱世佳人



【获奖奖项】

八项奥斯卡奖（最佳影片、最佳女主角、最佳女配角、最佳导演、最佳剧本、最佳艺术指导、最佳摄影和色彩、最佳剪辑）

【剧组阵容】

导演：维克多·弗莱明(Victor Fleming) 乔治·库克(George Cukor)

演员：费雯丽(Vivien Leigh) 克拉克·盖博(Clark Gable)

奥莉维亚·哈维兰(Olivia Havilland) 雷斯利·霍德(Leslie Howard)

【剧情简介】

风华绝代的南方美女郝思嘉出生优裕家庭，自小受到母亲的严格管教，

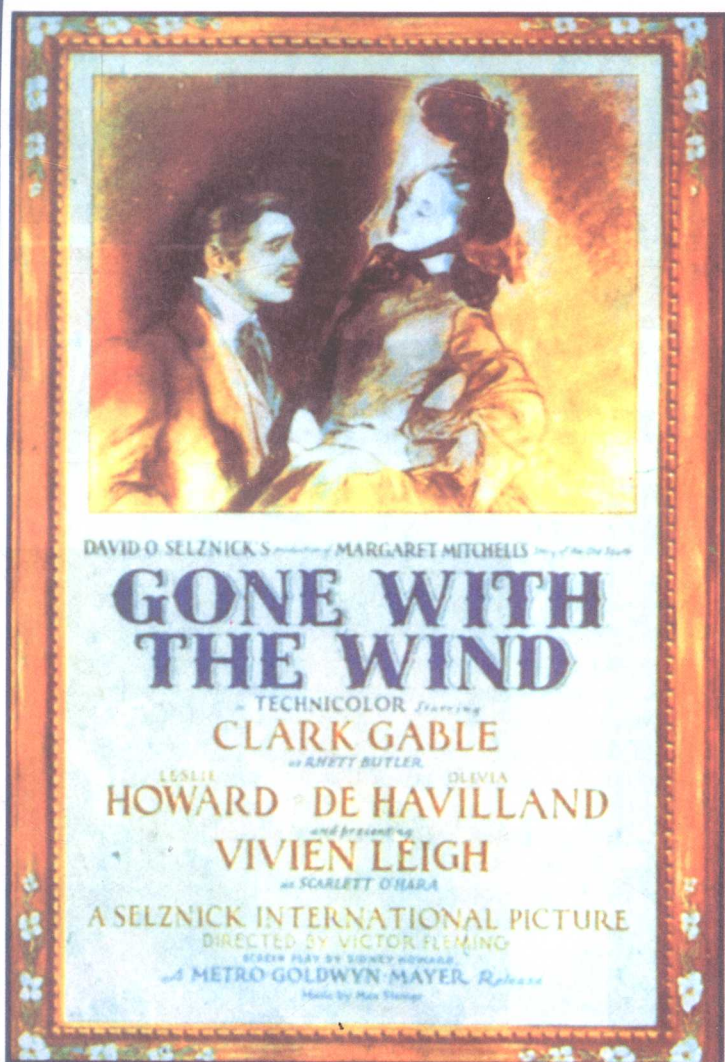
但她正如自己那迷人的绿眼睛一样难以安分守己。

思嘉梦想嫁给艾希礼。接着内战爆发，南方时局动荡不稳。

思嘉在战争中成为寡妇，而坚强的性格使她为家园园园不懈地奋斗着。

后来思嘉嫁给战争投机商白瑞德，

但她对希礼一直念念不忘。让瑞德终于灰心离去。最后思嘉才发现真爱是谁，并理解到了父亲的话——土地之永恒。



（在十二橡树庄园，思嘉把希礼叫进了书房。）

SCARLETT: Ashley!

思嘉：希礼！

ASHLEY: Scarlett...who are you hiding from here? What are you up to? Why aren't you upstairs resting with the other girls? What is this, Scarlett? A secret?

希礼：思嘉，你在这儿躲谁呢？你想干什么？
你为什么不和别的女孩一样在楼上休息呢？
怎么，思嘉？什么秘密呀？

【疯狂收获】

be up to 指偷偷地做或密谋。

例：What tricks has she been up to? 她一直在玩什么把戏？

SCARLETT: Well, Ashley, Ashley...I love you.

思嘉：噢，希礼，希礼…… 我爱你。

ASHLEY: Scarlett...

希礼：思嘉……

SCARLETT: I love you, I do.

思嘉：我爱你，真的。

ASHLEY: Well, isn't it enough that you gathered every other man's heart today? You always had mine. You cut your teeth on it.

希礼：今天你取得其他所有男人的心，这还不够吗？我的心总是你的。你可是老手呢。

【疯狂收获】

cut one's teeth on sth. 是说做某件事情很有经验。

例：There is a task for you to cut your teeth on.

这有个任务可以使你增加经验。

SCARLETT: Oh, don't tease me now. Have I your heart, my darling? I love you, I love you...

思嘉：不要再耍弄我了。我得到你的心了吗？亲爱的？我爱你，我爱你……

ASHLEY: You mustn't say such things. You'll hate me for hearing them.

希礼：你千万不要再说了。你会因为我听到这些而恨我的。

SCARLETT: Oh, I could never hate you and, and I know you must care about [喜爱, 感兴趣] me. Oh, you do care, don't you?

思嘉：我永远也不会恨你。我知道你一定是在乎我的，是不是？

乱世佳人



1862年，南北战争结束，林肯宣布在美废除奴隶制。本片阐释的正是那段历史。

【疯狂收获】

care about: 对……感兴趣, 喜欢

例1: He really cares about the students in his class.

他的确喜欢他班上的学生。

例2: I don't care about what you think.

我对你的想法不感兴趣。

ASHLEY: Yes, I care. Oh can't we go away and forget we ever said these things?

希礼: 是, 我在乎。噢, 我们走吧, 忘掉这些吧。

SCARLETT: But how can we do that? Don't you, don't you want to marry me?

思嘉: 但是我们怎么能那样呢? 你难道不是, 难道不是想娶我吗?

ASHLEY: I'm going to marry Melanie.

希礼: 我要和媚兰结婚。

SCARLETT: But you can't, not if you care for [喜欢, 爱护] me.

思嘉: 但你不能, 只要你在乎我就不能。

【疯狂收获】

care for 和 *care about* 在都表示“喜欢”的时候没有太大差别, 但 *care about* 还含有担忧、留意的意思, *care for* 也另有照料、介意之意。

例: Should Edward be killed in the battle, his wife and children will be properly cared for.

万一爱德华阵亡, 他的妻儿将受到妥善的照顾。

ASHLEY: Oh my dear, why must you make me say things that will hurt you? How can I make you understand? You're so young and I'm thinking, you don't know what marriage means.

希礼: 噢, 亲爱的, 为什么你一定逼我说出伤害你的话呢? 我怎样才能让你明白呢? 你这么小, 你根本不知道什么是婚姻。

SCARLETT: I know I love you and I want to be your wife. You don't love Melanie.

思嘉: 我知道我爱你, 我想做你妻子, 你不爱媚兰。

ASHLEY: She's like me, Scarlett. She's part of my blood, we understand each other.

希礼: 她就象我一样, 思嘉。我们是同一种人。我们能相互理解。

【疯狂收获】

blood 直译是血液, 引申指亲属、性格、气质等。

Blue blood 指的是贵族。如果想表达“我们同是一家人”可以说成 *we are of the same blood*。

SCARLETT: But you love me!

思嘉: 但你爱我!

ASHLEY: How could I help loving you? You have all the passions for life that I lack. But that kind of love isn't enough to make a successful marriage for two people who are as different as we are.

希礼: 我怎么能不爱你呢? 你有我缺乏的生命热情。但这种爱不足以让你我如此不同的两个人成就一次成功的婚姻。

【疯狂收获】

can not help doing sth: 忍不住要做某事。

例1: I couldn't help thinking of her.

我不禁想起了她。

例2: At the news, Betty couldn't help crying.

贝蒂听到这个消息忍不住就哭了起来。

【疯狂收获】

乱
世
佳
人

【疯狂收获】

SCARLETT: Why don't you say it, you coward[胆小鬼, 懦夫]? You're afraid to marry. You'd rather live with that silly little fool who can't open her mouth except to say "yes" and "no", and raise a houseful[一屋子] of mealy-mouthed brats[小鬼头] just like her!

思嘉: 那你为什么不说了? 胆小鬼? 不敢娶我, 你宁可和那个笨嘴笨舌的傻瓜结婚。然后生一堆她那样面青唇白的傻孩子。

用 coward 骂希礼, 用 fool 和 mealy-mouthed 表达对媚兰的蔑视, 用 brat 来讥讽希礼婚姻的未来。思嘉这一段话展现了她泼辣、敢爱敢恨的性格特征。

ASHLEY: You mustn't say things like that about Melanie.

希礼: 请你不要这样说媚兰。

SCARLETT: Who are you to tell me I mustn't? You led me on, you made me believe you wanted to marry me!

思嘉: 你是谁, 敢命令我? 你骗我, 让我相信你会娶我。

lead on 直译是带路, 在非正式用法中有哄骗、带坏的意思。

例: Ads sometimes lead consumers on with misleading description.
广告有时会误导消费者。

例2: John claimed that he had been led on by his criminal companions.
约翰声称他是被罪犯同伙带坏的。

ASHLEY: Now Scarlett, be fair. I never at any time...

希礼: 思嘉, 公平点, 我从来没有……



SCARLETT: You did, it's true, you did! I'll hate you till I die! I can't think of anything bad enough to call you...

思嘉: 你是这样的, 没错! 我恨你到死。真不知该怎么骂你!

【疯狂收获】

例: I'll love you till the end of the time.
我爱你到永远。

(思嘉打了希礼一耳光, 希礼离开。思嘉恼怒之下将一只花瓶扔向墙壁, 惊动了沙发后的瑞德。他坐起身来。)

RHETT: Has the war started?

瑞德: 战争爆发了?

【疯狂收获】

影片背景是美国南北战争时代。此情节发生在战争开始前的紧张阶段。

SCARLETT: Sir, you...you should have made your presence known.

思嘉: 先生, 你……你应该让我知道你在这儿!

【疯狂收获】

should have done sth. 指本该做某事而没做。

例: I wouldn't be here if you should have told me that.
你早告诉我的话, 我就不会在这里了。

RHETT: In the middle of that beautiful love scene? That wouldn't have been very tactful [机智, 圆滑], would it? But don't worry. Your secret is safe with me.

瑞德: 噢, 中途打断刚才那美丽的爱情剧吗? 那可不是聪明之举, 是不是? 不过别担心, 我会为你保密的。

SCARLETT: Sir, you are no gentleman.

思嘉: 先生, 你可真不是一个君子。

RHETT: And you miss are no lady. Don't think that I hold that against you. Ladies have never held any charm for me.

瑞德: 小姐, 你也不是淑女。不过我不是在责怪你。我对淑女从不感兴趣。

【疯狂收获】

hold against 指把某事归咎于某人身上, 把某事作为评价某人的因素。

例1: They have never held it against Eric that he's spent 2 years in prison.
他们从来没有因为艾立克蹲过两年监狱就歧视他。

例2: I shan't hold it against you 'cause it is not your fault.
我不会因此怪你的, 那又不是你的错。

SCARLETT: First you take a low, common advantage of me, then you insult me!

思嘉: 你先是不光彩地占我的便宜, 然后还侮辱我。

【疯狂收获】

take advantage of 因利趁便, 占便宜。

例: Don't take advantage of the green horn.
不要占那新手的便宜。

RHETT: I meant it as a compliment [赞誉]. And I hope to see more of you when you're free of the spell [魅力, 入迷] of the elegant Mr. Wilkes. He doesn't strike [给人以……感觉] me as half good enough for a girl of your...what was it...your passion for living?

瑞德: 我是想赞美你, 而且我希望在你对这位优雅的威尔克斯先生退烧后会多多见到你。在我看来, 你这样的女孩, 他连一半也配不上。你那种, 叫什么来着, 对生命的热情?



【疯狂收获】

strike 指在心灵上产生某种效果，造成某种印象。

例1: *The plan strikes me as ridiculous.*

我认为这个计划很荒唐。

例2: *What struck me was that these students won the championship of the most difficult contest.*

使我感动的是这些学生获得了难度极大的竞赛的冠军。

SCARLETT: How dare you! You aren't fit to wipe his boot!

思嘉：你竟说得出口！你连替他擦鞋也不配！

RHETT: And you were going to hate him for the rest of your life.

瑞德：而你却要一辈子恨他了。

（德国经济陷入窘境，思嘉想到去向瑞德借钱。）

SCARLETT: Oh, Rhett, I was so distressed [痛苦, 苦恼] when I heard you were in jail. I simply couldn't sleep for thinking. It's not true they're going to hang you.

思嘉：噢，瑞德，听说你入了狱，我难过极了。我想得觉都睡不着。他们要绞死你，不是真的吧？

乱世佳人

【疯狂收获】

distress 强调的是从不幸中产生的痛苦，例如家族友人等的灾难可引起 *distress*。它的同义词 *trouble* 主要指烦恼，例如商业或家事上的不顺利。

例1: *His wife has just died and she is in great distress.*

她丈夫刚死，她非常痛苦。

例2: *Our life is full of trouble.*

人生充满了烦恼。



RHETT: Would you be sorry?

瑞德：你会难过？

SCARLETT: Oh, Rhett...

思嘉：噢，瑞德……

RHETT: Well, don't worry. Yeah, The Yankees have trumped up some charges against me but what they're really after is my money. They seem to think I made off with a Confederate treasury.

瑞德：噢，别担心。那些北佬是大张旗鼓想起诉我，不过他们真想想要的是我的钱，他们似乎以为我卷着联合政府的金库跑了。

【疯狂收获】

Yankee 在南北战争中指美国北部诸州的人，北方佬，是一种蔑称。此外也指美国的新英格兰人。英国人和欧洲人也以 *yankee* 统称美国公民。

SCARLETT: Well, well did you?

思嘉：啊，真的？

RHETT: What a leading [具诱导性的] question. Let's not talk about sordid [肮脏的，破烂的] things like money. How good of you to come and see me. And how pretty you look.

瑞德：问得多直接。我们别再谈什么铜臭了。你来看我真好。你看上去真漂亮。

SCARLETT: Oh, Rhett, how you do run on teasing a country girl like me.

思嘉：噢，瑞德。不要再取笑我这种乡下姑娘了。

Gone with the Wind

【疯狂收获】

run on 在上文中意思是不断地谈。

例: *He will run on for an hour if you don't stop him.*

如果你不制止他的话，他可以滔滔不绝地谈上一个钟头。

RHETT: Thank Heavens you're not in rags, I'm tired of seeing women in rags. Turn around. You look good enough to eat. Prosperous [繁荣的，富裕的], too.

瑞德：感谢上帝，你没有衣衫褴褛。我可看够那些破衣烂衫的妇女了。转个圈。你好看得能让人吃下去。过得还不错嘛。

【疯狂收获】

Rag 的单数指破布，复数形式指破衣服。*in rags* 意思是衣衫褴褛，穿着破烂。

例: *The man in rags you met turns out to be a millionaire.*

你遇到的那个衣衫褴褛的人原来竟是个百万富翁。

SCARLETT: Thank you, I've been doing very well. Everybody's doing well at Tara, only, I got so bored, I just thought I'd treat myself with a visit to town.

思嘉：谢谢，我很好。德国人人人都过得很好。只是，我太闷了。我想我应该来城里逛逛。

RHETT: You're a heartless creature but that's part of your charm. Though you've got more charm than the law allows.

瑞德：你真是没心没肺，不过这是你魅力的一部分，尽管你的魅力已超出法律允许的范围。

SCARLETT: Now I didn't come here to talk senseless [没意思的] about me, Rhett. I came because I was so miserable at the thought of you in trouble. Oh, I know I was mad at you the night you left me on the road to Tara, and I still haven't forgiven [原谅] you.

思嘉：瑞德，我现在不是来讲关于自己的这些没用的话。我来的原因是你有麻烦，这让我很痛苦。我知道那天晚上在去德国的路上你扔下我，我对你乱发脾气，但我还没有原谅你。

【疯狂收获】

at the thought of: 想到

例：She feels so high at the thought of his words.

她一想到他的话便感到心情激荡。

RHETT: Oh, Scarlett, don't say that.

瑞德：噢，思嘉，不要这么说。

SCARLETT: Well, I must admit I might not be alive now. Only for you. And when I think of myself with anything I could possibly hope for, and not a care in the world, and you are here in this horrid [可怕的, 讨厌的] jail. And not even a human jail, Rhett, a horse jail. But listen to me, try to make jokes when, when I really want to cry. And in a minute I shall cry.

思嘉：当然，我得承认要不是你，我早就死了。每当我想到我自己现在是要什么有什么，在这世界上没什么可忧虑，而你却给关在这么可怕的监狱里。甚至关在不是人住的监狱，瑞德，而是马厩。听我说，给我讲几个笑话吧，我真想哭，我真的要哭了。

【疯狂收获】

例：I wouldn't go out in such a horrid weather.

天气不好我是不出门的。

RHETT: Scarlett, can it be possible that...

瑞德：思嘉，你难道真的……

SCARLETT: Can what be possible, Rhett?

思嘉：真的什么呀，瑞德？

RHETT: That you've grown a woman's heart? A real woman's heart.

瑞德：你有了一颗女人的心？一颗真正的女人的心。

SCARLETT: I have Rhett. I know I have.

思嘉：我有，瑞德，我知道我有。

RHETT: You know it's worth being in jail just to hear you say that. It's well worth it.

瑞德：能听到你说这些，真是蹲监狱也值得，非常值得。（瑞德感动下握住思嘉的手，却发现这双手粗糙不已。）

RHETT: You can drop the moonlight and magnolia [木兰, 木莲], Scarlett. So things have been going well at Tara, haven't they?

瑞德：你的谎言能让天花乱坠，思嘉。看来德国的一切还真不错，是不是？

形容骗术高明汉语说“天花乱坠”，有意思的是在英语中要说成“乱坠月光与木兰花。”

SCARLETT: Yes...

思嘉：是的……

RHETT: What have you been doing with your hands?

瑞德：那你的手怎么会弄成这样？

SCARLETT: It's just that, I went riding last week without my gloves...

思嘉：只不过，不过是上星期我骑马没带手套……

RHETT: These don't belong to a lady, you've been working with them like a field hand. Why did you lie to me, and what are you really up to?

瑞德：这不不是一位贵夫人的手。你一定是下田去干农活了。你为什么撒谎？你到底来干什么？

SCARLETT: Now Rhett...

思嘉：噢，瑞德……

RHETT: In another minute, I've almost believed you'd cared something.

瑞德：刚才我几乎相信你是真关心我呢。

【疯狂收获】

in another minute: 马上，立刻，刚才。

例：I've almost finished! In another minute!
我马上就做完了！再给我一分钟！

SCARLETT: But I do care!

思嘉：我是牵挂！

RHETT: Suppose we get down to the truth. You want something from me and you want it badly enough to put on quite a show on your velvets [天鹅绒]. What is it, money?

瑞德：让我们实话实说吧！你想从我这儿得到什么。那东西对你非常重要，所以你穿上天鹅绒来做戏。是什么，钱吗？

【疯狂收获】

get down to sth: 认真应付，处理

例：Can you get down to your study after such a long vacation?
过了那么长的假期后你能静下心来学习吗？

SCARLETT: I want three hundred dollars to pay the taxes on Tara. Oh Rhett, I did lie to you when I said everything was all right. Things are just as bad as they possibly could be. And you've got millions, Rhett.

思嘉：我想要300块钱去交德园的税。噢，瑞德，我说的一切都是真的在骗你。事实上一切都坏得不能再坏了。而你有一百万的家产，瑞德。

【疯狂收获】

as...as: 表示比较关系的连接词，意为“如……一样”。

例：I am as happy as the happiness can be.
我无比幸福。

RHETT: What collateral [抵押品] are you offering?

瑞德：那你用什么做抵押？

SCARLETT: My ear bobs...

思嘉：我的耳环……

RHETT: Not interested.



瑞德：不感兴趣。

SCARLETT: Mortgage [抵押] on Tara...

思嘉：用德园做抵押。

RHETT: What would I do with a farm?

瑞德：我要一个种植园干什么？

SCARLETT: You wouldn't lose, I'd pay you back after next year's cotton.

思嘉：你不会亏本的。明年棉花丰收了，我就会还你。

RHETT: Not good enough. Have you nothing better?

瑞德：也不够好。你还有什么更好的吗？

SCARLETT: You once said you loved me. If you still love me, Rhett...

思嘉：你说过你爱我。你如果现在还爱我，瑞德……

RHETT: You haven't forgotten that I'm not a marrying man.

瑞德：你别忘了我不是一个要结婚的男人。

SCARLETT: No. I haven't forgotten.

思嘉：我没忘。

RHETT: You're not worth three hundred dollars. You'll never mean anything but misery to any man.

瑞德：你并不值三百美元。对任何男人，你只意味着痛苦。

【疯狂收获】

nothing but ... /not anything but: 只是、只有

例：Mr. Hunderly left his daughter nothing but a house in the southern England.

除了一幢在英格兰南部的房子，亨得利先生什么也没给女儿留下。

SCARLETT: Go on, insult me, I don't care what you say, only give me the money!

I won't let Tara go, I can't let it go while there's a breath left in my body. Oh,

Rhett, won't you please give me the money?

思嘉：继续侮辱我吧。我不在乎你怎么说，只要你给我这笔钱。我不会放弃德园，只要我还没有死，我就不放弃。噢，瑞德，请你给我这笔钱吧。

RHETT: I couldn't give you the money if I wanted to. My funds are in Liverpool,

Gone with the Wind



▲ 克拉克·盖博 (Clark Gable)

not in Atlanta. If I tried drawing[提取] a draft[汇票,支票], the Yankees would be on me like a duck on a junebug. So you see, my dear, you're abased [屈辱,自贬] yourself to no purpose... Stop it! You want the Yankees to see you like this?

瑞德: 就是我想给也不行。我的钱都在利物浦, 不在亚特兰大。我一动那笔钱, 北佬就会闻着味追上来。所以你明白了吗, 我亲爱的, 你这次真是白白让自己蒙受羞辱了……快别叫了, 你想让北佬听见吗?

【疯狂收获】

例: *Don't you think she is abased herself so far to do it?*
你不认为她那么做是在自贬身份吗?

SCARLETT: Take your hands off me, you dunk! You knew what I was going to say before I started. You knew you wouldn't lend me the money and yet, and yet, you let me go on.

思嘉: 把你的手拿开, 混蛋! 你知道我想说什么, 你也知道不会借钱给我。可是, 可是, 你还让我白白地说。

RHETT: I enjoyed hearing what you had to say. Cheer up, you can come to my hanging and I'll remember you in my will[遗嘱]。

瑞德: 我喜欢听你说真话。高兴点, 你要是能在我被绞死时来看我, 我会在立遗嘱时想到你的。

【疯狂收获】

cheer up: 感到振奋、高兴。

例: *He cheered up at once when I promised to help him.*
我答应帮助他后, 他立刻就高兴起来了。

SCARLETT: I'll come to your hanging. The only thing I'm afraid of is they won't hang you in time to pay the taxes on Tara.

思嘉: 我会来的, 我只怕他们不在德国付税之前绞死你。

(最终思嘉发现自己爱的并非希礼而是瑞德, 但瑞德此时已对她心灰意冷了。)

SCARLETT: Rhett, Rhett where are you going?

思嘉: 瑞德, 瑞德, 你去哪儿?

RHETT: I'm going to Charleston. Back where I belong.

瑞德: 我要去查尔斯顿, 去应该属于我的地方。

SCARLETT: Please, please take me with you.

思嘉: 请你带我一起去吧!

RHETT: No. I'm through with everything here. I want peace. I want to see somewhere there is something left in life with charm and grace. Do you know what I'm talking about?

瑞德: 不, 我对这儿的一切都厌倦了。我想要安静, 我想看看生命中还有什么拥有高尚和美丽。你知道我在讲什么吗?

【疯狂收获】

be through with sth: 完成、弃绝、嫌弃、厌倦。

例: *I am through with the boring work schedule.*
单调的工作日程令我感到很厌倦。

SCARLETT: No. I only know that I love you.

思嘉：不，我只知道我爱你。

RHETT: That's your misfortune.

瑞德：这是你的不幸。

SCARLETT: Rhett! If you go, where shall I go? What shall I do?

思嘉：瑞德！你要走，我去哪里呢？我该怎么办呢？

RHETT: Frankly my dear, I don't give a damn [指责，谴责]。

瑞德：坦白说，我亲爱的，我一点也不关心。

【疯狂收获】

not give a damn 是俗语，表示一点也不在乎。也可以说成 *not care a damn*。如果说某个人 *not worth a damn*，就是说不值一文。

(瑞德走了。思嘉在失意中想起了父亲和希礼的话。)

SCARLETT: Tara! Home. I'll go home. And I'll think of some way to get him back.

After all, tomorrow is another day!

思嘉：德国！家！我要回家，我要想办法让他回来。不管怎样，明天是新的一年！

